

I N F O R M A C I J A

o Sporazumu o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ambasade Sjedinjenih Američkih Država u Crnoj Gori, Kancelarije za odbrambenu saradnju

Kancelarija za odbrambenu saradnju, Ambasade Sjedinjenih Američkih Država u Podgorici, koju zastupa kapetan fregate Džozef Balard, šef Kancelarije za odbrambenu saradnju, ponudila je Ministarstvu odbrane Crne Gore donaciju opreme iz oblasti odbrane, sredstava i servisa, koji će služiti za izgradnju funkcionalnih sposobnosti snaga bezbjednosti. Cilj predmetne donacije je unapređenje bilateralne saradnje Crne Gore i Sjedinjenih Američkih Država iz oblasti obuke i izgradnje kapaciteta kopnenih snaga Vojske Crne Gore.

Donacija opreme i obuke za njenu upotrebu sprovela bi se u skladu sa Sporazumom o donaciji koji propisuje primopredaju predmetne opreme i obuke, u skladu sa odredbama Kodeksa SAD, naslov 10, odjeljak 333. U skladu sa odredbama Sporazuma, procijenjeni troškovi iznose 4.482,614 američkih dolara.

Ministarstvo rata Sjedinjenih Američkih Država, preko svog ovlašćenog predstavnika, prenijeće prava, vlasništvo i obaveze za opremu i servise, iz oblasti odbrane, koji su navedeni u Sporazumu, na Ministarstvo odbrane Crne Gore.

Nakon prijema opreme i sprovedene obuke za njenu upotrebu, Ministarstvo odbrane Crne Gore, upotrebljavaće sredstva i servise, u skladu sa sporazumima i razmijenjenim notama 16/2007, od 04. maja 2007. godine i 146-17, od 16. maja 2017. godine, na osnovu kojih je Vlada Crne Gore prihvatila obaveze u vezi sa upotrebom i bezbjednošću sredstava i servisa iz oblasti odbrane.



Crna Gora
Ministarstvo odbrane



Ambasada Sjedinjenih Američkih Država
Kancelarija za odbrambenu saradnju
Podgorica, Crna Gora

SPORAZUM O DONACIJI
između
Ministarstva odbrane Crne Gore
i
Ambasade Sjedinjenih Američkih Država u Crnoj Gori
Kancelarije za odbrambenu saradnju

MINISTARSTVO ODBRANE CRNE GORE, koje zastupa potpukovnik Radovan Kostić, vršilac dužnosti generalnog direktora Direktorata za logistiku

i

AMBASADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA U CRNOJ GORI, Kancelarije za odbrambenu saradnju u Podgorici, koju zastupa kapetan fregate Džozef Balard, šef kancelarije za odbrambenu saradnju

(u daljem tekstu: "Potpisnice")

sa ciljem unapređenja bilateralne saradnje iz oblasti obuke i izgradnje kapaciteta kopnenih snaga Vojske Crne Gore

Dogovorili su se o sljedećem:

Član 1

Ovaj sporazum o donaciji propisuje način primopredaje opreme iz oblasti odbrane, sredstava i servisa koja će služiti za izgradnju funkcionalnih sposobnosti stranih snaga bezbjednosti, u skladu sa odredbama Kodeksa SAD, naslov 10, odjeljak 333. U skladu sa Memorandumom ovog Sporazuma, procijenjena vrijednost ovog 333 predmeta (oznaka predmeta **PB-B-VSO, PB-B-VSP, PB-D-QMN**) iznosi **4,482,614 \$**.

Ministarstvo rata Sjedinjenih Američkih Država, preko svog ovlaštenog predstavnika, prenosi prava, vlasništvo i obaveze za sredstva i servise iz oblasti odbrane, koji su navedeni u priloženom memorandumu, na Ministarstvo odbrane Vlade Crne Gore (u daljem tekstu „Vlada primalac“), a u skladu sa relevantnim sporazumima.

Ministarstvo odbrane Vlade primaoca, koje zastupa potpukovnik Radovan Kostić, vršilac dužnosti direktora Direktorata za logistiku, ovim prihvata od predstavnika Ministarstva rata Sjedinjenih Američkih Država sredstva i servise iz oblasti odbrane, koji su navedeni u priloženom memorandumu.

Nakon prijema, Ministarstvo odbrane Vlade primaoca, će imati pravo da koristi sredstava i servise iz oblasti odbrane, u skladu sa ostalim relevantnim sporazumima i razmijenjenim notama broj 16/2007, od 04.05.2007. godine i dodatnom diplomatskom notom broj 146-17, od 16.05.2017. godine, na osnovu kojih je Vlada primaoca prihvatila obaveze u vezi

upotrebe, raspolaganja i bezbjednosti sredstava i servisa iz oblasti odbrane, navedenih u priloženom memorandumu.

Vlada Sjedinjenih Američkih Država ne preuzima nikakvu odgovornost za gubitak, štetu ili oštećenja bilo koje vrste prilikom upotrebe ili za potpuni gubitak odbrambenih sredstava i usluga navedenih u Memorandumu.

Član 2

Ministarstvo odbrane Crne Gore će, u cilju sprovođenja odredbi iz Člana 1 ovog sporazuma, izvršiti:

- a) Oslobođanje troškova carine – Cjelokupna oprema, koja je predmet donacije, biće oslobođena plaćanja uvoznih troškova, carina i poreza (PDV) budući da Vlada Sjedinjenih Država ne prihvata odgovornost za plaćanje carina, uvoznih poreza i sličnih dažbina, priznajući načelo da suvjerene vlade ne nameću takve troškove i zahtjeve suvjerenim državama partnerima.
- b) Prijem opreme – Ministarstvo odbrane Crne Gore će organizovati preuzimanje navedenih sredstava po dolasku u luku iskrcaja. Postupak uvoznog carinjenja, u ime Ministarstva odbrane, vršiće preduzeće, ovlašćeno od strane Ministarstva odbrane Crne Gore, u skladu sa postupkom javne nabavke male vrijednosti. Oprema navedena u Memorandumu (u prilogu), biće trajno ustupljena Vojsci Crne Gore.

Član 3

Sve primjedbe u vezi vjerodostojnosti i funkcionalne ispravnosti donacije, koja je predmet ovog sporazuma, kao i svi sporovi koji bi mogli nastati tokom njegove implementacije, rješavaće se konsultacijama i neposrednim pregovorima između Potpisnica.

Član 4

Ovaj sporazum neće uticati na bilo koji drugi sporazum potpisan između Potpisnica. Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisa obje Potpisinice. Ovaj dokument je potpisan u Podgorici dana _____, u četiri originalna primjerka na engleskom jeziku.

PRIMALAC

**Za Ministarstvo odbrane
Crne Gore**

Vršilac dužnosti,
generalnog direktora
Direktorata za logistiku
ppk Radovan Kostić

DONATOR

**Za Ambasadu Sjedinjenih
Američkih Država u Crnoj
Gori, Kancelarija za
odbrambenu saradnju**

Šef Kancelarije za
odbrambenu saradnju
kfr Džozef T. Balard
Američka mornarica

MEMORANDUM

Predmet: Primopredaja opreme iz oblasti odbrane (Kodeks SAD, naslov 10, odjeljak 333) Ministarstvu odbrane Crne Gore (predmeti PB-B-VSO, PB-B-VSP i PB-D-QMN)

1. Vlada Sjedinjenih Američkih Država, preko Kancelarije za odbrambenu saradnju, ovim predaje dolje navedenu opremu Ministarstvu odbrane Crne Gore. Ovlašćenje za ovaj prenos je u skladu sa Kodeksom SAD, naslov 10, odjeljak 407.
2. U nastavku je spisak opreme koja se predaje Vojsci Crne Gore. Ukupna procijenjena vrijednost donirane opreme je 4,482,614 \$.

Predmet PB-B-VSO – Procijenjena vrijednost 1,165,836 \$

Opis stavke	Količina	Procijenjena vrijednost po komadu (USD)	Ukupna procijenjena vrijednost (USD)
IZLID 200P	5	\$6,946	\$3,4730
STEINER M830r BINOCULAR	6	\$1,012	\$6,072
Džepni laserski daljinomjer	40	\$17,325	\$693,000
IZLID 200P	37	\$6,946	\$257,002
STEINER M830r dvogled	36	\$1,012	\$36,432
Rezervni djelovi	1	-	\$138,600

Predmet PB-B-VSP – Procijenjena vrijednost 2,054,038 \$

Opis stavke	Količina	Procijenjena vrijednost po komadu (USD)	Ukupna procijenjena vrijednost (USD)
AN/PRC-117G Radio. COMSEC ACCT#860700	5	\$51,790	\$258,949
AN/PRC-160 Radio. COMSEC ACCT#860700	5	\$33,867	\$169,338
AN/PRC-163(V)1. COMSEC ACCT #860700	7	\$24,724	\$173,070
Taktički čitač ključa. COMSEC ACCT #860700	1	\$4,346	\$4,346
Prenosna navigacija (GPS)	7	\$1,100	\$7,701
Napredni odbrambeni GPS prijemnik (DAGR) 3. 7 sa SAASM. COMSEC ACCT #860700	6	\$6,134	\$36,806
Oprema za vezu	komplet	-	\$66,166
ADP oprema, softver, zalihe i oprema za podršku	1	\$74	\$74
Oprema za napajanje	1	\$40,671	\$40,671
AN/PVS-31 uređaj za noćni vid	6	\$10,331	\$61,987

Oprema za podršku	komplet	-	\$36,411
VS-17 obilježivač	21	\$36	\$763
Zaštitne naočare	42	\$78	\$3,269
Generalne zalihe	komplet	-	\$4,899
Dvosmjerni radio	6	\$455	\$2,728
Baterije i punjači	1	\$43,946	\$43,946
Oprema za vezu	komplet	-	\$176,207
Oprema za podršku	6	\$152	\$910
Generalne mješovite zalihe	komplet	-	\$611,748
Prenosna navigacija (GPS)	8	\$1,099	\$8,795

Predmet PB-B-QMN – Procijenjena vrijednost 1,262,740 \$

Opis stavke	Količina	Procijenjena vrijednost po komadu (USD)	Ukupna procijenjena vrijednost (USD)
Kit za taktičku mrežu ROVER 2i (TNR2i)	7	\$47,325	\$311,275
Komponente za podršku za taktičku mrežu ROVER 2i (TNR2i)	komplet	-	\$104,671
Komponente za podršku za VBS4	komplet	-	\$151,934
Virtual Battlespace 4 (VBS4) softver	komplet	-	\$123,00
Tactical Assault Kit (TAK) softver	komplet	-	\$400,000
Kit RG-LV-AVS OCIE za Parts and Repairs Ordering System (PROS)	komplet	-	\$31,859

3. Navedena oprema biće ustupljena Vojsci Crne Gore na osnovu Sporazuma o donaciji koji su potpisali Ministarstvo odbrane Crne Gore i Ambasada SAD. Predstavnicima Ministarstva vanjskih poslova i Ministarstva odbrane u zemlji, čuvaće kopije ovog dokumenta o prenosu vlasništva i odgovornosti.

Džozef T. Balard
kapetan fregate, Američka mornarica
Šef kancelarije za odbrambenu saradnju
Ambasada Sjedinjenih Američkih Država u Crnoj Gori



Montenegro
Ministry of Defense



Embassy of the United States of America
U.S. Military Group
Podgorica, Montenegro

AGREEMENT ON DONATION
between the
Ministry of Defense of Montenegro
and
US Embassy, Montenegro
U.S. Military Group

MINISTRY OF DEFENSE OF MONTENEGRO, represented by LTC Radovan Kostić, Acting General Director of Directorate for Logistics

and

U.S. Embassy, Montenegro, Military Group in Podgorica, represented by Commander Joseph Ballard, Chief of U.S. Military Group

(hereinafter jointly referred to as: “Participants“)

desiring to promote their bilateral cooperation in training and building the land forces capacity of the Armed Forces of Montenegro

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement on donation stipulates the transfer of defense equipment, articles and services that are being furnished to build the capacity of foreign security forces per the functional capabilities listed in 10 USC Section 333. The estimated value of these 333 cases **(PB-B-VSO, PB-B-VSP, PB-D-QMN) TOTAL \$4,482,614 USD** in accordance with the Memorandum to this Agreement.

The United States Department of War, through its duly authorized representative, transfers rights, title and obligations for the defense articles and services described in the attached memorandum, to the Ministry of Defence of the Government of Montenegro (hereinafter referred to as the Receiving Government) in accordance with relevant agreements.

The Ministry of Defense of the Receiving Government, represented by LTC Radovan Kostić, Acting General Director of Directorate for Logistics, hereby accepts from the United States Department of Defense representative the defense articles and services described in the attached Memorandum.

Following receipt, the Ministry of Defense of the Receiving Government will have rights to use the defense articles and services consistent with other relevant agreements and the Exchange of Notes referred to as No. 16/2007, May 4, 2007, and additional diplomatic note No. 146-17, May 16, 2017, on the basis of which the Receiving Government has accepted the obligations regarding use, disposition, and security of the defense articles and services described in the attached Memorandum.

The United States Government assumes no liability for loss, damage, or injury of any kind in connection with use or loss of the defense articles and services listed in the Memorandum.

Article 2

Ministry of Defense of Montenegro, in order to implement the provisions from Article 1 of this Agreement, has the following obligations:

- a) Exemption of duty – All equipment donated under this Agreement shall be exempt from charges, customs duties, and taxes (VAT) as the United States Government accepts no responsibility for payment of customs duties, import taxes, and similar charges, recognizing the principle that sovereign governments do not impose such costs and requirements on sovereign counterparts.

- b) Reception of equipment – Ministry of Defense of Montenegro will ensure the transfer of relevant items after arrival at the port of debarkation. Import customs clearance procedure on behalf of the Ministry of Defense shall be executed by a company authorized by the Ministry of Defense of Montenegro, in accordance with the public procurement procedure of low value. Equipment listed in the Memorandum (attached) shall be permanently transferred to the Montenegrin Armed Forces.

Article 3

All comments regarding the completeness and functional correctness of the donation of this Agreement, as well as all disputes that might arise during the implementation of this Agreement, will be settled through consultations and direct negotiations between the Participants.

Article 4

This Agreement shall have no effect on any other agreement signed between the Participants.

This Agreement enters into force upon the date of signature of both Participants.

This document is signed in Podgorica on _____, in four original copies in the English language.

RECEPIENT

**For the Ministry of
Defense of Montenegro**

Acting General Director
Directorate for Logistics
LTC Radovan Kostić

DONOR

**For the U.S. Embassy,
Montenegro
Military Group**

Chief, Military Group
Commander Joseph T. Ballard
U.S. Navy

MEMORANDUM

SUBJECT: Equipment turnover of defense articles (10 USC Section 333) to the Montenegrin Ministry of Defense (cases PB-B-VSO, PB-B-VSP, PB-D-QMN)

1. The United States Government, through the U.S. Military Group, hereby transfer the below equipment to the Montenegro Ministry of Defense. The authority for this transfer can be found in U.S. Code, Title 10, Section 407.
2. A list of the equipment being transferred to the Montenegrin Armed Forces is below. The total estimated cost of donated equipment is: \$4,482,614 USD.

Case PB-B-VSO – Estimated \$1,165,836 USD

Item Description	Quantity	Estimated Unit Price (USD)	Total Estimated Price (USD)
IZLID 200P	5	\$6,946	\$3,4730
STEINER M830r BINOCULAR	6	\$1,012	\$6,072
Pocket Laser Range Finder	40	\$17,325	\$693,000
IZLID 200P	37	\$6,946	\$257,002
STEINER M830r BINOCULAR	36	\$1,012	\$36,432
SPARE PARTS	1	-	\$138,600

Case PB-B-VSP – Estimated \$2,054,038 USD

Item Description	Quantity	Estimated Unit Price (USD)	Total Estimated Price (USD)
AN/PRC-117G Radio. COMSEC ACCT#860700	5	\$51,790	\$258,949
AN/PRC-160 Radio. COMSEC ACCT#860700	5	\$33,867	\$169,338
AN/PRC-163(V)1. COMSEC ACCT #860700	7	\$24,724	\$173,070
Tactical Key Loader. COMSEC ACCT #860700	1	\$4,346	\$4,346
Global Positioning System (GPS) wearable	7	\$1,100	\$7,701
Defense Advanced GPS Receiver (DAGR) 3. 7 with SAASM. COMSEC ACCT #860700	6	\$6,134	\$36,806
Communications Equipment (Non-US Inventory)	LOT	-	\$66,166
General Purpose ADP Equipment, Software, Supplies & Support Equipment	1	\$74	\$74
Power & Distribution Equipment (Non-US Inventory)	1	\$40,671	\$40,671
AN/PVS-31 Night Vision Device	6	\$10,331	\$61,987

SUPPORT EQUIPMENT, NVD	LOT	-	\$36,411
VS-17 Panel Marker	21	\$36	\$763
Spectacle, Laser Protective	42	\$78	\$3,269
General Supplies, Misc Items	LOT	-	\$4,899
2-WAY RADIO	6	\$455	\$2,728
Batteries and Charger	1	\$43,946	\$43,946
Communications Equipment (Non-US Inventory)	LOT	-	\$176,207
SUPPORT EQUIPMENT, NVD	6	\$152	\$910
General Supplies, Misc Items	LOT	-	\$611,748
Global Positioning System (GPS) wearable	8	\$1,099	\$8,795

Case PB-B-QMN – Estimated \$1,262,740 USD

Item Description	Quantity	Estimated Unit Price (USD)	Total Estimated Price (USD)
Tactical Network ROVER 2i (TNR2i) Kits	7	\$47,325	\$311,275
Components and accessories in support of the Tactical Network ROVER 2i (TNR2i)	LOT	-	\$104,671
Components and accessories in support of the Virtual Battlespace 4 (VBS4)	LOT	-	\$151,934
Virtual Battlespace 4 (VBS4)	LOT	-	\$123,00
Mission Planning, Tactical Assault Kit (TAK) Suite	LOT	-	\$400,000
RG-LV-AVS OCIE Kit through the Parts and Repairs Ordering System (PROS)	LOT	-	\$31,859

- These items will be transferred to the Montenegro Armed Forces per the Agreement on Donation signed by the Montenegrin Ministry of Defense and the U.S. Embassy. State Department and DoD representatives in country should keep copies of this Custody Transfer document.

Joseph T. Ballard
Commander, U.S. Navy
Chief, Military Group
U.S. Embassy, Montenegro